

Pascal LE MOAL



**cinéma**  
**AUDIO - VIDEO**

**Manuel de**  
**Translation**  
**Traduction**  
**Manual**

**Numérique - HD - Digital**

> Français - Anglais/American  
American/English - French <

NOUVELLE EDITION 2009

*sudel.fr*

*sudel.fr*

# présentation de l'ouvrage

Le *Manuel de Traduction / Translation Manual CINÉMA-AUDIO-VIDÉO* est destiné à un usage professionnel.

- dans un format adapté à une utilisation de terrain, il reste disponible en toute circonstance, du bureau au plateau de tournage. La finition du livre en fait un objet élégant et raffiné.

- il offre au professionnel, parfois stressé, une garantie suffisante d'aboutir dans ses recherches de traduction pour se servir du livre sur le terrain, sans hésiter.

- véritablement conçu comme un "ouvrage bilingue", tous les textes d'introduction ou de mode d'emploi sont présentés en français ET en anglais, en vue d'en faciliter encore plus la prise en main dans le cas d'une utilisation simultanée par des francophones et des anglophones.

Autant d'atouts pour tous ceux qui, sur le terrain, peuvent se sentir en position d'infériorité du fait de ne pas connaître une traduction et d'être obligé d'entamer une recherche dans un lexique.

# caractéristiques de l'ouvrage

Format : 11,5 x 19 cm (La photo en couverture de cette plaquette est à l'échelle)

Épaisseur : 36 mm

800 pages (Lexique technique : 620 pages – Annexes : 180 pages)

Dos carré cousu

Tirage : 3 000 exemplaires

Prix public : 45 €

ISBN: 2-7162-0278-8

# l'auteur

Ancien élève de l'École Nationale Supérieure Louis LUMIÈRE, *Pascal LE MOAL* est professionnel depuis 25 ans dans le domaine de la prise de vue, en film et en vidéo, en tant qu'assistant opérateur puis, à partir de 1994, en tant que chef-opérateur et cadreur.

Les nombreux tournages à l'étranger auxquels il a participé l'ont amené à une grande maîtrise de l'anglais technique.

# les objectifs

*Le Manuel de Traduction / Translation Manual CINÉMA-AUDIO-VIDÉO* est destiné à toute personne francophone ou anglophone concernée par le cinéma et la vidéo, de la production à la diffusion en passant par la fabrication, et confrontée à l'usage conjoint du français et de l'anglais, parlés ou écrits, dans le cadre de ses activités professionnelles, de sa formation, ou de ses recherches.

Il sera l'outil indispensable dans toutes les situations où se manifeste le besoin de maîtriser la langue quasi universelle du cinéma et de la vidéo : l'anglais. C'est pourquoi il a été conçu avant tout comme un outil de terrain.

Il est né du principe que les difficultés à résoudre au cours des échanges ne sont pas simplement liées à la terminologie technique, mais naissent également des différences de savoir-faire et de culture cinématographique d'un pays à l'autre.

Il a pour principale caractéristique de combiner, en un seul volume, d'une part un lexique technique très complet (plus de 10 000 entrées dans chaque langue), et d'autre part, une documentation pratique et thématique regroupée en 180 pages d'annexes (40 chapitres), le tout étant entièrement organisé en vue d'un accès rapide et efficace aux traductions.

Il traite, sous tous les aspects, de tous les domaines concernant le cinéma ainsi que la vidéo, classique ou numérique.

Cet "outil" offre donc une solution performante à tous ceux qui, en anglais comme en français, partagent l'aventure du cinéma et de la vidéo, qu'ils soient professionnels, étudiants, traducteurs ou journalistes.

# A

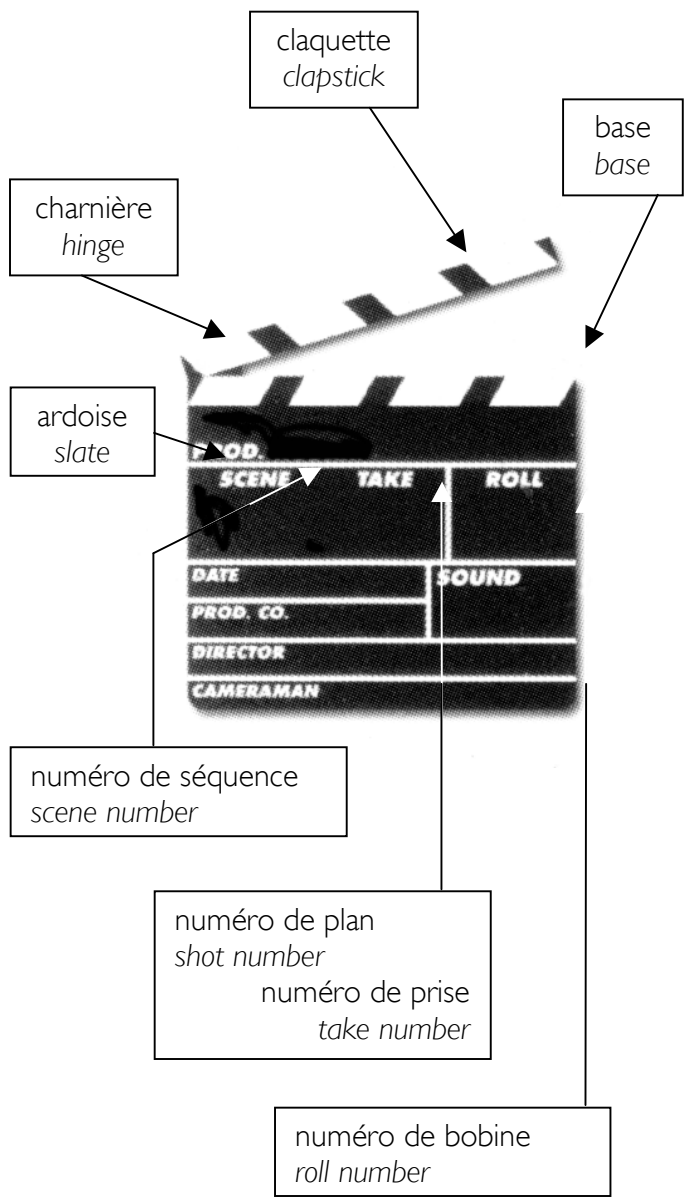
“À développer avant ...”	“Develop before ...”
“À protéger en fin !”	“Critical end !”
À la carte	Pay-per-view
À l'écran, # À l'image	Pictured
<b>A et B</b>	A and B
bobines ~	A and B rolls
montage ~	A and B cutting, A and B editing
tirage ~	A and B printing
<b>Aberration</b>	Aberration
~ d'astigmatisme	Astigmatism, Image curvature
~ chromatique	Chromatic aberration
~ de coma	Coma
~ de courbure	Curvilinear distortion
~ de courbure de champ	Field curvature
~ optique	Optical aberration
~ sphérique	Spherical aberration \ distortion
~ ~ en barillet	Barrel distortion
~ ~ en coussinet	Pin-cushion distortion
<b>Absorption</b>	Absorption
bande d' ~	Absorption band
coefficient d' ~ : Absorption factor, Absorption ratio ( <i>Audio</i> )	
courbe d' ~	Absorption curve
spectre d' ~	Absorption spectrum
<b>Accélération</b>	Acceleration, Speeding up
<b>Accélééré(e) (adj.)</b>	Accelerated, Speeded up
~ (à la prise de vue)	Undercranked
<b>Accélééré (nom) 1) (pour une action)</b>	Speed up action
2) (pour une prise de vues)	Fast motion, High speed motion
faire un ~	To Undercrank
* <i>Accélééré obtenu, après tournage à vitesse normale, en supprimant des images : Skip frame (Cette expression tire son nom des images supprimées, qu'on appelle Skip frames)</i>	
<b>Accélérer</b>	To Speed up
<b>Accent</b>	
mettre l' ~ sur qch	To Highlight sth
<b>Accentuer</b>	To Accentuate, To Emphasize
# Faire ressortir	To Enhance
<b>Accès</b>	Access
~ conditionnel	Conditionnal access
<b>Accessoire 1) ~ (d'un appareil)</b>	Accessory, Attachment, Ancillary
2) ~ (de décor)	Prop, Property
~ de jeu	Action prop, Hand prop

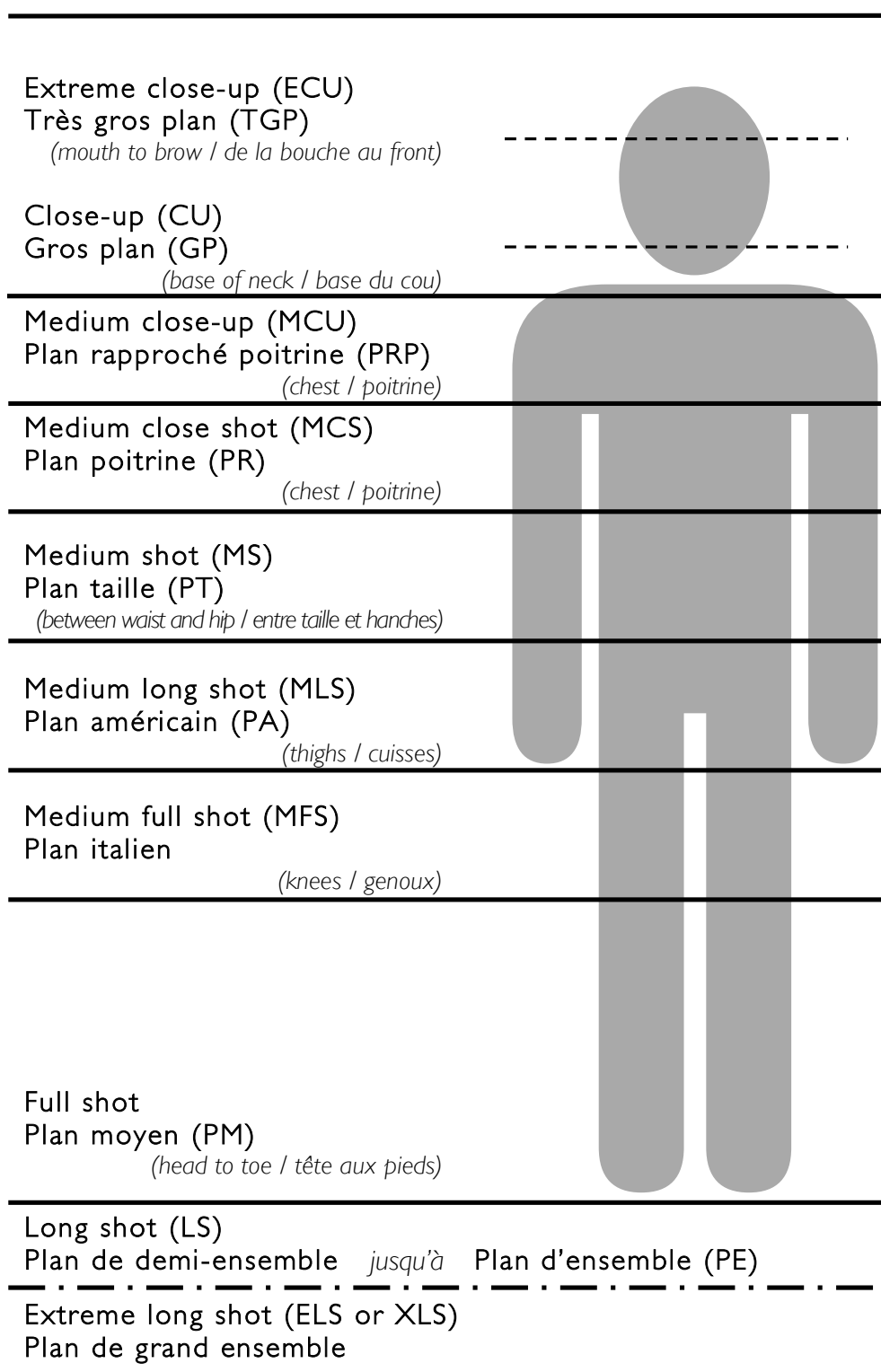
# Z

<b>Z-film</b>	Film de série Z
<b>Zap</b> (to ~ ) ( <i>Channel hopping</i> )	Zapper, Passer d'une chaîne à l'autre
<b>Zebra</b>	Zébra
<b>Zenith</b>	Zénith
<b>Zeppelin windscreen</b>	Bonnette anti-vent pour micro canon
<b>Zero</b>	Zéro
~ adjustment	Réglage du zéro
~ hour	Heure H
~ reset	Remise à zéro
~ ~ knob	Bouton de remise à zéro
<b>Zero</b> (to ~ )	Remettre à zéro
<b>Zero-VU</b>	Zéro VU
<b>Zinger</b> (US) : ( <i>Projecteur rehaussant le faible contraste d'un éclairage diffus</i> )	
<b>Zip fastener</b> (GB)	Fermeture éclair
<b>Zipper</b> (US)	Fermeture éclair
<b>Z-meter</b>	Impédancemètre
<b>Zone</b>	Zone
<b>Zone DVD</b>	Zone DVD
multi ~	Multi-zone
* <i>Zone 1 – North America + Canada</i> : Amérique du nord + Canada	
* <i>Zone 2 – East and West Europe + Japan + South Africa + Israel + Lebanon</i> Europe de l'Est et de l'Ouest + Japon + Afrique du Sud + Israël + Liban	
* <i>Zone 3 – Korea</i> : Corée	
* <i>Zone 4 – South America + Australia + New-Zeland</i> Amérique du Sud + Australie + Nouvelle Zélande	
* <i>Zone 5 – Russia + India + Africa</i> : Russie + Inde + Afrique	
* <i>Zone 6 – China</i> : Chine	
<b>Zoom</b>	Zoom
~ back (ZB)	Zoom arrière
~ ~ shot	Plan en zoom arrière
~ combined with a track	Zoom compensé
~ control	Commande de zoom
~ drift	Dérive de zoom
~ drive	Moteur de zoom
~ in (ZI)	Zoom avant
~ ~ shot	Plan en zoom avant
~ lens	Objectif à focale variable
~ motor	Moteur de zoom
~ out (ZO)	Zoom arrière
~ ~ shot	Plan en zoom arrière
~ range	Gamme de focales d'un zoom
~ ratio	Rapport des focales d'un zoom

# CLAP

## CLAP - SLATE





\* Commander par Internet sur le site : [www.sudel.fr](http://www.sudel.fr)  
(Onglets : Le catalogue - La librairie >>> Enseignants – Éducateurs )



\* Commander par courrier en remplissant le bon ci-dessous

**BON DE COMMANDE**

Nom :		Prénom :	
<hr/>			
Adresse :			
<hr/>			
Code Postal :		Ville :	
<hr/>			
Courriel :		Tél. :	
<hr/>			
Désignation	Quantité	Prix unitaire	Total
Manuel de Traduction Cinéma-Audio-Vidéo français >< anglais-américain	.....	45 €	..... €
Participation aux frais d'envoi			5,16 €
<b>MONTANT TOTAL</b>			..... €

Effectuez votre règlement à l'ordre de **SUDEL**, et joignez-le à votre envoi.  
Livraison à réception de votre commande.

Adressez votre courrier à :

**SUDEL – 27, RUE DES TANNERIES - 75013 PARIS**